

Eleventh Sunday after Pentecost: Proper 15

Year A

August 16, 2020

<i>Praise Song: Blessed Be the Name of the Lord</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP 116
<i>Open My Eyes</i>	Online Video
Psalms	133
The Lesson of the Day	Matthew 15: (10-20), 21-28
<i>I Will Go</i>	Online Video
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Confession and Absolution	BCP 210
The Peace	BCP 210
Offertory Sentences	BCP 186
<i>There's None Like You</i>	Online Video
Prayer of Spiritual Communion	Slide
<i>May the Peace of the Lord Go with You</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

聖靈降臨後第十一主日：合時儀文(十五)

甲年

2020年8月16日

讚美詩：主的名是值得稱頌的	網路影片
本日祝文	公禱書 116 頁
<i>開我的眼</i>	網路影片
詩篇	(133)
本日經課	(馬太福音 15: (10-20), 21-28)
<i>我願前往</i>	網路影片
證道	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
奉獻詞	公禱書 186 頁
<i>無人能像祢</i>	網路影片
屬靈聖餐的禱告	幻燈片
<i>願主的平安與你同在</i>	網路影片
祝福與遣散	公禱書 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
8/16 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			
8/23 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
8/16 雙語崇拜	張信芬牧師			網路直播主日崇拜 早上十點臉書	
8/23 雙語崇拜	張信芬牧師			網路直播主日崇拜 早上十點臉書	

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“A Prayer after God’s Heart”

- 1) What is the purpose of praying to God?
- 2) What will you do if God doesn’t answer your prayer as you expect?
- 3) What is the secret to a prayer after God’s heart?
- 4) What have you learned most from the message today?
- 5) What does this message invite you to do this week?

“合神心意的禱告”：

- 1) 向神禱告的目的為何？
- 2) 如果神沒有照你的期待回應你的禱告，你該如何做？
- 3) 合神心意的禱告有什麼秘訣？
- 4) 你從今日的信息中學習到什麼重要的功課？
- 5) 今日信息邀請你在這個星期採取什麼行動？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 1 Sm 撒 10-16; Jer 耶 47-52; Lam 哀 1; Ps 詩 23-32

NT 新約: Rom 羅 8-14



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責:

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086
evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

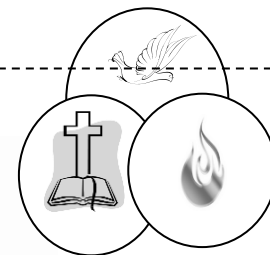
Eleventh Sunday after Pentecost: Proper 15, Year A

(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十一主日：合時儀文(十五)，甲年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

August 16, 2020



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Announcements for August 16, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to pray for all the COVID patients to be healed and all the people of this nation to be united in peace and love.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Fellowship/Evening Prayer Schedule:** 8/19, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 8/26, 12:30 pm: Lunch Fellowship (Zoom). All are welcome!

(5) **New Community (Multicultural Ministry) Leaders Zoom Meeting:** Sun, 8/16, 2:30 pm; Mo. Fennie will attend the meeting.

(6) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(7) **August Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 8/27, 7:00 pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** This formation class is postponed until further notice.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim Huff; (3) Rosie & Bas Lim; (4) Shirley Hovelsrud; (5) Jean & Tenbo Lo; Jean's nephew John (recovery from car accident) and her sister Lily (kidney & liver); (6) Donna Edwards; (7) Irene Kubo; (8) Jackie Gibson; (9) Lisa Zhang's family; (10) Pamela Popalan (breast cancer); (11) Roel Dalida; (12) Daniel Adams (eyes & kidneys); (13) Caryl Gonzales; (14) Moti; (15) Marjolyen Vielma (breast cancer); (16) Roger Magnuson (sleep); (17) Jim Wei's parents; (18) Dominador Fradejas (recovery from surgery); (19) Dorothy Smith; (20) Evelina Fradejas; (21) Flora Chow (eye surgery).

二零二零年八月十六日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭繼續為著所有新冠病毒的患者得醫治及美國所有百姓能在平安和愛中合而為一來代禱。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停, 直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播, 所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節, 請看家事公佈(4)&(7)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三聚會網路直播時間表:**

8月19日 – 晚上6:30晚禱(臉書); 8月26日 – 中午12:30午餐團契(Zoom)。歡迎參加!

(5) **新社區(多元文化事工)負責人會議透過 Zoom 舉行:** 主日, 8/16, 下午 2:30, 張牧師將會參加。

(6) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(7) **八月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四, 8/27, 下午 7:00; 這是網路直播會議, 所有委員務必參加; 其他有興趣會友也歡迎列席。

(8) **靈命塑造(2): 「屬靈醫治」延期開始:** 此課程暫時延期, 直到進一步的消息公佈。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim Huff, (3) 林醫師和林景崐, (4) Shirley Hovelsrud, (5) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺) 及外甥潘仲哲 (車禍復原), (6) Donna Edwards, (7) Irene Kubo, (8) Jackie Gibson, (9) 張磊的家人, (10) Pamela Popalan (乳癌), (11) Roel Dalida, (12) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (13) Caryl Gonzales, (14) Moti, (15) Marjolyen Vielma (乳癌), (16) Roger Magnuson (睡眠), (17) Jim Wei 的父母, (18) Dominador Fradejas (手術恢復), (19) Dorothy Smith, (20) Evelina Fradejas, (21) 周李芳 (眼睛手術)。

Eleventh Sunday after Pentecost: Proper 15, Year A

Almighty God, you have given your only Son to be for us a sacrifice for sin, and also an example of godly life: Give us grace to receive thankfully the fruits of his redeeming work, and to follow daily in the blessed steps of his most holy life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Genesis 45:1-15

Joseph could no longer control himself before all those who stood by him, and he cried out, "Send everyone away from me." So no one stayed with him when Joseph made himself known to his brothers. And he wept so loudly that the Egyptians heard it, and the household of Pharaoh heard it. Joseph said to his brothers, "I am Joseph. Is my father still alive?" But his brothers could not answer him, so dismayed were they at his presence. Then Joseph said to his brothers, "Come closer to me." And they came closer. He said, "I am your brother, Joseph, whom you sold into Egypt. And now do not be distressed, or angry with yourselves, because you sold me here; for God sent me before you to preserve life. For the famine has been in the land these two years; and there are five more years in which there will be neither plowing nor harvest. God sent me before you to preserve for you a remnant on earth, and to keep alive for you many survivors. So it was not you who sent me here, but God; he has made me a father to Pharaoh, and lord of all his house and ruler over all the land of Egypt. Hurry and go up to my father and say to him, 'Thus says your son Joseph, God has made me lord of all Egypt; come down to me, do not delay. You shall settle in the land of Goshen, and you shall be near me, you and your children and your children's children, as well as your flocks, your herds, and all that you have. I will provide for you there-- since there are five more years of famine to come-- so that you and your household, and all that you have, will not come to poverty.' And now your eyes and the eyes of my brother Benjamin see that it is my own mouth that speaks to you. You must tell my father how greatly I am honored in Egypt, and all that you have seen. Hurry and bring my father down here." Then he fell upon his brother Benjamin's neck and wept, while Benjamin wept upon his neck. And he kissed all his brothers and wept upon them; and after that his brothers talked with him.

Psalm 133

- 1 Oh, how good and pleasant it is, *
when brethren live together in unity!
- 2 It is like fine oil upon the head *
that runs down upon the beard,
- 3 Upon the beard of Aaron, *
and runs down upon the collar of his robe.
- 4 It is like the dew of Hermon *
that falls upon the hills of Zion.
- 5 For there the LORD has ordained the blessing: *
life for evermore.

Romans 11:1-2a, 29-32

I ask, then, has God rejected his people? By no means! I myself am an Israelite, a descendant of Abraham, a member of the tribe of Benjamin. God has not rejected his people whom he foreknew.

For the gifts and the calling of God are irrevocable. Just as you were once disobedient to God but have now received mercy because of their disobedience, so they have now been disobedient in order that, by the mercy shown to you, they too may now receive mercy. For God has imprisoned all in disobedience so that he may be merciful to all.

Matthew 15:21-28

Jesus left that place and went away to the district of Tyre and Sidon. Just then a Canaanite woman from that region came out and started shouting, "Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon." But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, "Send her away, for she keeps shouting after us." He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me." He answered, "It is not fair to take the children's food and throw it to the dogs." She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters' table." Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish." And her daughter was healed instantly.

聖靈降臨後第十一主日：合時儀文十五，甲年

全能的上帝！你曾使獨生聖子，為我們作了贖罪祭，又為我們留下聖善生活的榜樣；求主施恩，使我們常存感恩的心，來領受他就贖大功的成果，又能每天跟隨他至聖生活的腳蹤；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

創世記 45:1-15

約瑟在左右站著的人面前情不自禁，吩咐一聲說：「人都要離開我出去！」約瑟和弟兄們相認的時候並沒有一人站在他面前。他就放聲大哭；埃及人和法老家中的人都聽見了。約瑟對他弟兄們說：「我是約瑟。我的父親還在嗎？」他弟兄不能回答，因為在他面前都驚惶。

約瑟又對他弟兄們說：「請你們近前來。」他們就近前來。他說：「我是你們的兄弟約瑟，就是你們所賣到埃及的。現在，不要因為把我賣到這裏自憂自恨。這是上帝差我在你們以先來，為要保全生命。現在這地的饑荒已經二年了，還有五年不能耕種，不能收成。上帝差我在你們以先來，為要給你們存留餘種在世上，又要大施拯救，保全你們的生命。這樣看來，差我到這裏來的不是你們，乃是上帝。他又使我如法老的父，作他全家的主，並埃及全地的宰相。你們要趕緊上到我父親那裏，對他說：『你兒子約瑟這樣說：上帝使我作全埃及的主，請你下到我這裏來，不要耽延。你和你的兒子孫子，連牛群羊群，並一切所有的，都可以住在歌珊地，與我相近。我要在那裏奉養你；因為還有五年的饑荒，免得你和你的眷屬，並一切所有的，都敗落了。』況且你們的眼和我兄弟便雅憫的眼都看見是我親口對你們說話。你們也要將我在埃及一切的榮耀和你們所看見的事都告訴我父親，又要趕緊地將我父親搬到我這裏來。」於是約瑟伏在他兄弟便雅憫的頸項上哭，便雅憫也在他的頸項上哭。他又與眾弟兄親嘴，抱著他們哭，隨後他弟兄們就和他說話。

詩篇 133

- 1 看哪，弟兄和睦同居
是何等地善，何等地美！
- 2 這好比那貴重的油澆在亞倫的頭上，
- 3 流到鬍鬚，又流到他的衣襟；
- 4 又好比黑門的甘露降在錫安山；
- 5 因為在那裏有耶和華所命定的福，
就是永遠的生命。

羅馬書 11:1-2a, 29-32

我且說，上帝棄絕了他的百姓嗎？斷乎沒有！因為我也是以色列人，亞伯拉罕的後裔，屬便雅憫支派的。上帝並沒有棄絕他預先所知道的百姓。因為上帝的恩賜和選召是沒有後悔的。你們從前不順服上帝，如今因他們的不順服，你們倒蒙了憐恤。這樣，他們也是不順服，叫他們因著施給你們的憐恤，現在也就蒙憐恤。因為上帝將眾人都圈在不順服之中，特意要憐恤眾人。

馬太福音 15:21-28

耶穌離開那裡，退到泰爾、西頓的境內去。有一個迦南婦人，從那地方出來，喊著說：「主啊，大衛的子孫，可憐我！我女兒被鬼附得甚苦。」耶穌卻一言不答。門徒進前來，求他說：「這婦人在我們後頭喊叫，請打發她走吧。」耶穌說：「我奉差遣不過是到以色列家迷失的羊那裡去。」那婦人來拜他，說：「主啊，幫助我！」他回答說：「不好拿兒女的餅丟給狗吃。」婦人說：「主啊，不錯；但是狗也吃牠主人桌子上掉下來的碎渣兒。」耶穌說：「婦人，你的信心是大的！照你所要的，給你成全了吧。」從那時候，她女兒就好了。